

Т. В. Тропец

АНГЛИЦИЗМЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА)

Английские заимствования являются одним из средств пополнения терминологической лексики современных языков. Одной из областей, в которой активно появляются англицизмы, является экономика. Это обусловлено интенсификацией международных экономических отношений, усиливающейся глобализацией экономики, а также присутствием в мировой экономике терминов, возникших в английском языке и в последствии проникших и функционирующих во многих языках, благодаря лидирующей роли англоговорящих стран в данной области. Поэтому в экономической сфере заимствование уже существующих выражений из английского языка является эффективным способом решения вопросов, связанных с наименованием новых понятий.

Настоящая работа посвящена английским заимствованиям в подязыке экономики итальянского языка. Цель работы состоит в выявлении номинативных свойств данной лексики. Актуальность исследования обусловлена активным применением англицизмов не только в специальных экономических текстах, но и текстах газетной публицистики.

Основными причинами заимствования англицизмов в экономической сфере являются следующие:

– потребность в наименованиях новых явлений, понятий и процессов, происходящих в экономической сфере (*e-finance* ‘электронное финансирование’, *e-ticketing* ‘продажа билетов по Интернету’, *geomarketing* ‘геомаркетинг’, *new economy* ‘новая экономика (хозяйство или сектор хозяйства, в котором активно используются цифровые технологии), *outsourcing* ‘аутсорсинг’);

– необходимость специализации терминов (*back office* ‘бэк-офис | функции бэк-офиса’, *high growth* ‘о быстроразвивающемся предприятии’, *market place* ‘виртуальная торговая площадка’, *micromarketing* ‘микромаркетинг’);

– стремление к замене описательного оборота одним словом (*audit* ‘аудит’, *esternalizzare* ‘поручать выполнение некоторых этапов производственного цикла или предоставление услуг внешним по отношению к предприятию структурам’, *flagship* ‘флагман’, *momentum* ‘1 динамика роста экономики 2 момент, моментум (движение вверх курса ценных бумаг, указывающее на последующее его снижение)’);

– стремление к актуальному и более выразительному слову (*flat* ‘1 (о тарифе) с единой ставкой 2 (о бирже) вялый, неживленный’, *free* ‘бесплатный’, *low budget* ‘низкобюджетный’, *mission* ‘эк., миссия (общая цель или задача организации, предприятия)’, *pay* ‘комм., платный’).

В зависимости от наличия/отсутствия семантического тождества между значениями англицизмов и слов, которые присутствуют в итальянском языке на момент заимствования, в составе заимствований из области экономики были выделены две группы слов: безэквивалентные и эквивалентные заимствования.

В состав безэквивалентных англицизмов были включены заимствования, не имеющие синонимичных единиц в итальянском языке, например, *incubator – incubatore* ‘2 в языке новой экономики, предприятие, специализирующееся на предоставлении денежных средств и помощи тем, кто предлагает интересные предпринимательские инициативы, связанные с Интернетом’).

К эквивалентным заимствованиям были отнесены англицизмы, у которых значение и стилистическая характеристика совпадают с соответствующими свойствами исконных слов, например, *hoarding – tesaurizzazione* ‘тезаврация, тезаврирование’.

Экономическая наука – это обширная отрасль знаний, которая изучает законы и понятия экономической деятельности, а также ряда смежных с ней сфер. Англицизмы в материале исследования представлены общеэкономической лексикой (*olónico* ‘комплексный (о производственных системах)’, *price-cap / price cap* ‘потолок роста цен’, *slumpflation* ‘экономическая ситуация, характеризующаяся сочетанием инфляции и экономического спада’), лексикой банковского дела (*e-banking* ‘электронный банкинг’, *phone banking* ‘телефонный банкинг’, *phone banking* ‘телефонный банкинг’), бухгалтерского учета (*leverage* ‘соотношение между собственными и заемными средствами компании, финансовый «рычаг»’, *write-off* ‘списание убытков’), коммер-

ческой деятельности (*multilevel* ‘многоуровневый (о маркетинге и торговле)’, *outlet* ‘сбыт товаров | большой торговый центр, продающий брендовые товары прошлых сезонов со скидкой’, *retail* ‘розничная торговля | товар в розницу’), финансовой деятельности (*beauty contest* ‘конкурс’, *covered warrant* ‘обеспеченная гарантия’, *dividend yield* ‘дивидендный доход’), управления предприятием (*business-plan* ‘бизнес-план’, *chief executive* ‘исполнительный директор’, *master-plan / master plan* ‘генеральный план, план комплексного развития’).

В составе англицизмов в итальянском языке можно выделить следующие тематические объединения:

– названия лиц и профессий (*brand manager* ‘бренд-менеджер’, *business angel* ‘бизнес-ангел’, *consumer* ‘эк., потребитель, особенно предметов роскоши’);

– термины биржевого и банковского бизнеса (*break-even*, *carbon tax*, *changeover*, *conditional order*, *delisting*, *dividend yield*, *downgrading*, *e-bank*, *exchange to exchange*);

– названия структур, образующих разные типы объединений (*bad bank* ‘банк проблемных активов’, *blinde trust* ‘слепой трастовый фонд’, *business school* ‘бизнес-школа’);

– названия видов коммерческой деятельности и различных экономических программ (*branding* ‘2 создание бренда’, *bundling* ‘комплектное упаковывание’, *core business* ‘1 основа производственной деятельности 2 основной бизнес компании’, *corporate governance* ‘система корпоративного руководства’);

– названия ценных бумаг, валют и операций с ними (*back-to-back* ‘компенсационный заем’, *benchmark* ‘2 производительность комплекта ценных бумаг, определяемая в целях сравнения’, *equity linked* ‘ценная бумага с участием в прибыли фондового рынка’).

Проведенное исследование показывает, что англицизмы не приспосабливаются к грамматическим нормам итальянского языка, выражение грамматических категорий осуществляется присутствующими в контексте итальянскими словами – артиклями, прилагательными, глаголами, например, *Ribasso del 2 % per la luce, in attesa del “price cap” che dovrà portare a sconti del 4 % nei successivi tre anni <...> // <...> Lo “sconto” effettivo, così, sarà del 2 per cento mentre in ciascuno dei successivi tre anni con il meccanismo del price cap si innescherà una riduzione del 6 per cento* ‘Уменьшение стоимости электроэнергии на 2 %, в ожидании «установления верхнего предела цены», который должен привести к сокращению стоимости на 4 % в течение следующих трех лет <...> // <...> Реальная «скидка» составит 2 процента, в то время как за последующие три года благодаря процедуре установления верхнего предела цены сокращение достигнет 6 процентов’

В заключение следует отметить, что экономическая лексика итальянского языка на современном этапе его развития расширяется за счет интенсивного процесса заимствования лексики из английского языка, которая

пополняет как различные тематические группы подъязыка экономики, так и смежных подъязиков. Большинство английских заимствований из области экономики не имеет исконных синонимов, что свидетельствует о номинативной значимости этих заимствований. Грамматические категории у заимствованных слов выражаются не с помощью морфологических средств, а синтаксических.